

姚一葦、汪其楣、賴聲川  
戲劇創意典藏計畫（影片）

後設資料對照報告

數位典藏與學習國家型科技計畫後設資料工作組 製

民國一百年六月

# 目次

一、「姚一葦、汪其楣、賴聲川戲劇創意典藏計畫」後設資料欄位及範例.....	3
二、匯出聯合目錄對照.....	5
三、匯出聯合目錄網頁樣式.....	9
四、Dublin Core 對照 .....	12
五、工作進度記錄.....	14
附件：「CNS 國家標準」與「聯合目錄」DC 欄位名稱比對 .....	15

## 一、「姚一葦、汪其楣、賴聲川戲劇創意典藏計畫」後設資料欄位及範例

後設資料工作組依據「姚一葦、汪其楣、賴聲川戲劇創意典藏計畫」於2011-06-07提供的欄位及範例，整理出該計畫藏品（影片）之欄位及範例表，如下所示。

欄位名稱	範例
中文名稱	《記得香港》影片
導演	汪其楣
編劇	汪其楣
演員	姜富琴、傅仰擘、葉建良、張顯魁、鄭仁綱、林竹君、賴雨農、藍玉萍、蔡常欣、高秀芬、蘇育樟、金磊、薛弘斌、王永慶、黃雅慧、陳姿君、陳祥純、李育芳、劉容君、馮彥碩、洪鵬鎮、蔡宜真
舞台設計	黃永洪
服裝設計	陳婉麗
燈光設計	林克華
音樂設計	鍾耀光
主題	《記得香港》
演出地點	臺北藝術大學戲劇廳
演出時間	1997/05/16(首演)
戲劇描述	『主角黃得雲，在鴉片戰爭後五十年出場，她被人口販子由東莞綁賣到香港，由鴛母倚紅調教成為會說夷語的紅妓。她先與英國軍官亞當·史密斯在瘟疫橫肆時相戀，被他救出後金屋藏嬌；繼而又與史密斯的華人助理屈亞炳，在英國佔領新界時亦有糾纏。這兩個男人卻都受困於各自的社會、傳統，先後棄她而去。他心中另有牽連的是演神功戲的伏虎武生姜俠魂，這個民間傳奇性的人物隱約點染出現，卻始終與她無緣。在拒絕了老鴇誘邀重操舊業，黃得雲自食其力到大戶商家「公興押」當舖幫工，學得做人成事的道理，獨自撫養混血的私生子黃理查接受殖民地的教育，自己也成為炒房地產的富婆。二〇年代孫子黃威廉出世，黃得雲與銀行家西恩·修洛合建雲園，直到日據時期，她內心才接納這個死在集中營的英國紳士。這時她已六十餘歲。黃得雲消失於這個時代後，接著是黃理查、黃威廉、曾孫女黃蝶娘這些香港人的典型，及1949年後，更多來到香港的人，刻劃他們對這四、五十年來的變化與

	衝突下的反應與內心。』
創作理念	我認為香港離台灣雖然很近，兩地的人在情感與理解上卻覺得陌生和遙遠。近代史上的台港兩地，就像是自幼被分別抱走，在不同家庭長大的 COUSINS，年長後相遇，口音不同，容貌依稀，骨子裡注定是帶著血緣的外路佬。所以除了排演工作之外，要有更多的閱讀與討論，希望能加強認識香港這個獨特而傳奇的文化；如視覺、聽覺中的世界，生活中的態度與價值，人與人之間的情感及相對待等等。並嘗試以香港的角度來看近代史，及近數百年來西方對東方的殖民關係等。戲中會講一些香港的故事，刻劃幾個有血肉的香港人物，呈現一些香港之所以是香港的來龍去脈；在未來五年、十年、或五十年的變化來臨之前，為這個與台灣似遠又近，其本身命運翻騰的島嶼做個記憶的切片。』
登錄號	CA131199702001
出版者	國立臺北藝術大學
行政團隊-執行製作	簡立人
技術團隊-舞台監督	任惠玲
行政團隊-製作人	邱坤良、靳萍萍
創作年代	1997
入藏日期	2011/4/30
類型	動態影像
格式	MPEG-2
語言	中文
權利	國立臺北藝術大學:戲劇學系

## 二、匯出聯合目錄對照

此匯出聯合目錄對照表供系統開發人員在開發 XML 資料匯入匯出功能時參考。DC 欄位標示灰底者為轉出之必填欄位（識別碼、標題、主題、出版者、格式、權利），以確保轉出目錄之品質。此外，因聯合目錄依採用 Simple DC，故對照時不匯入修飾詞，僅匯入至該元素。若匯入時有多對一欄位時，則以斷行方式區隔。本對照係依據“One-to-One Principle”為原則，以「影片數位檔」作為描述主體，其對照表如下。

聯合目錄對照表

DC	戲劇創意典藏計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
<b>題名 Title</b>	中文名稱	請一併轉出欄位名稱與資料值，以「中文名稱：XXX」呈現。	中文名稱：《記得香港》影片
著作者 Creator	—	—	—
<b>主題與關鍵字</b> <b>Subject &amp; Keywords</b>	關鍵詞彙 <sup>1</sup>	請一併轉出欄位名稱與資料值，以「關鍵詞彙：XXX」呈現。	關鍵詞彙：汪其楣、記得香港、施叔青、一九九七、殖民地、香港歷史
描述 Description	導演	請一併轉出欄位名稱與資料值，以「導演：XXX」呈現。	導演：汪其楣
	編劇	請一併轉出欄位名稱與資料值，以「編劇：XXX」呈現。	編劇：汪其楣
	行政團隊-製作人	請一併轉出欄位名稱與資料值，以「行政團隊-製作人：XXX」呈現。	行政團隊-製作人：邱坤良、靳萍萍
	演員	請一併轉出欄位名稱與資料值，以「演員：XXX」呈現。	演員：姜富琴、傅仰曄、葉建良、張顯魁、鄭仁綱、林竹君、賴雨農、藍玉萍、蔡常欣、高秀芬、蘇育樟、金磊、薛弘斌、王永慶、黃雅慧、陳姿君、陳祥純、李育芳、劉容君、馮彥碩、洪鵬鎮、蔡宜真
	戲劇描述	請一併轉出欄位名稱與資料值，以「戲劇描述：XXX」呈現。	戲劇描述：『主角黃得雲，在鴉片戰爭後五十年出場，她被人口販子由東莞綁

<sup>1</sup> 後設資料工作組瀏覽計畫網站，發現此欄位適合轉出至聯合目錄，故建議轉出至「主題與關鍵字」欄位。

DC	戲劇創意典藏計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
	創作理念	請一併轉出欄位名稱與資料值，以「創作理念：XXX」呈現。	<p>賣到香港，由鴉母倚紅調教成為會說夷語的紅妓。她先與英國軍官亞當·史密斯在瘟疫橫肆時相戀，被他救出後金屋藏嬌；繼而又與史密斯的華人助理屈亞炳，在英國佔領新界時亦有糾纏。這兩個男人卻都受困於各自的社會、傳統，先後棄她而去。他心中另有牽連的是演神功戲的伏虎武生姜俠魂，這個民間傳奇性的人物隱約點染出現，卻始終與她無緣。在拒絕了老鴉誘邀重操舊業，黃得雲自食其力到大戶商家「公興押」當鋪幫工，學得做人成事的道理，獨自撫養混血的私生子黃理查接受殖民地的教育，自己也成為炒房地產的富婆。二〇年代孫子黃威廉出世，黃得雲與銀行家西恩·修洛合建雲園，直到日據時期，她內心才接納這個死在集中營的英國紳士。這時她已六十餘歲。黃得雲消失於這個時代後，接著是黃理查、黃威廉、曾孫女黃蝶娘這些香港人的典型，及1949年後，更多來到香港的人，刻劃他們對這四、五十年來的變化與衝突下的反應與內心。』</p> <p>創作理念：我認為香港離台灣雖然很近，兩地的人在情感與理解上卻覺得陌生和</p>

DC	戲劇創意典藏計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
			<p>遙遠。近代史上的台港兩地，就像是自幼被分別抱走，在不同家庭長大的 COUSINS，年長後相遇，口音不同，容貌依稀，骨子裡注定是帶著血緣的外路佬。所以除了排演工作之外，要有更多的閱讀與討論，希望能加強認識香港這個獨特而傳奇的文化；如視覺、聽覺中的世界，生活中的態度與價值，人與人之間的情感及相對待等等。並嘗試以香港的角度來看近代史，及近數百年來西方對東方的殖民關係等。戲中會講一些香港的故事，刻劃幾個有血肉的香港人物，呈現一些香港之所以是香港的來龍去脈；在未來五年、十年、或五十年的變化來臨之前，為這個與台灣似遠又近，其本身命運翻騰的島嶼做個記憶的切片。』</p>
<b>出版者 Publisher</b>	—	請以預設值轉出，以「數位化執行單位：姚一葦、汪其楣、賴聲川戲劇創意典藏計畫」呈現。	數位化執行單位：姚一葦、汪其楣、賴聲川戲劇創意典藏計畫
貢獻者 Contributor	—	—	—
日期 Date	—	—	—
資料類型 Type	類型	請預設欄位名稱為「型式」，並轉出資料值，以「型式：XXX」呈現。	型式：動態影像

DC	戲劇創意典藏計畫	系統轉出資料規範	轉出欄位範例
<b>格式 Format</b>	格式	請直接轉出資料值。	MPEG-2
<b>資料識別 Identifier</b>	登錄號	請一併轉出欄位名稱與資料值，以「登錄號：XXX」呈現。	登錄號：CA131199702001
來源 Source	—	—	—
語言 Language	語言	請直接轉出資料值。	中文
關聯 Relation	—	—	—
範圍 Coverage	—	—	—
<b>管理權 Rights</b>	權利	請直接轉出資料值。	國立臺北藝術大學:戲劇學系
	—	請以預設值轉出「版權使用限制：本作品授權採用僅供瀏覽」	版權使用限制：本作品授權採用僅供瀏覽

(註1：「姚一葦、汪其楣、賴聲川戲劇創意典藏計畫」須提供每筆後設資料「連結到原始網站資料」的 URL，以供聯合目錄連結回其資料庫中該筆紀錄之用。)

(註2：「姚一葦、汪其楣、賴聲川戲劇創意典藏計畫」應提供每筆後設資料之圖檔的 URL。若無法提供每個圖檔的 URL 以供聯合目錄連結，可將圖檔連同 xml 方式匯入至聯合目錄)

### 三、匯出聯合目錄網頁樣式

下面為計畫把資料匯到聯合目錄後，進行檢索所得結果之顯示版面（示意圖）。顯示結果係依據上述建議之匯入方式分別呈現，若無資料匯入的欄位，聯合目錄則不會顯示，請見下圖：

中文名稱：《記得香港》影片	
(影片內容因涉及肖像權與人格權，故暫不公開)	
<b>後設資料</b>	<b>網站連結</b>
<b>資料識別：</b>	連結到原始資料（您即將開啟新視窗離開本站）
<b>登錄號：</b> CA131199702001	
<b>資料類型：</b>	<b>引用這筆典藏</b> 引用資訊
<b>型式：</b> 動態影像	
<b>主題與關鍵字：</b>	
<b>關鍵詞彙：</b> 汪其楣、記得香港、施叔青、一九九七、殖民地、香港歷史	<input type="text"/>
<b>出版者：</b>	<b>引用連結</b> <input type="text"/>
<b>數位化執行單位：</b> 姚一葦、汪其楣、賴聲川戲劇創意典藏計畫	
<b>描述：</b>	
導演：汪其楣 編劇：汪其楣 行政團隊-製作人：邱坤良、靳萍萍 演員：姜富琴、傅仰擘、葉建良、張顯魁、鄭仁綱、林竹君、賴雨農、藍玉萍、蔡常欣、高秀芬、蘇育樟、金磊、薛弘斌、王永慶、黃雅慧、陳姿君、陳祥純、李育芳、劉容君、馮彥碩、洪鵬鎮、蔡宜真 戲劇描述：『主角黃得雲，在鴉片戰爭後五十年出場，她被人口販子由東莞綁賣到香港，由鴇母倚紅調教成為會說夷語的紅妓。她先與英國軍官亞當·史密斯在瘟疫橫肆時相戀，被他救出後金屋藏嬌；繼而又與史密斯的華人助理屈亞炳，在英國佔領新界時亦有糾纏。這兩個男人卻都受困	

於各自的社會、傳統，先後棄她而去。他心中另有牽連的是演神功戲的伏虎武生姜俠魂，這個民間傳奇性的人物隱約點染出現，卻始終與她無緣。在拒絕了老鴿誘邀重操舊業，黃得雲自食其力到大戶商家「公興押」當鋪幫工，學得做人成事的道理，獨自撫養混血的私生子黃理查接受殖民地的教育，自己也成為炒房地產的富婆。二〇年代孫子黃威廉出世，黃得雲與銀行家西恩·修洛合建雲園，直到日據時期，她內心才接納這個死在集中營的英國紳士。這時她已六十餘歲。黃得雲消失於這個時代後，接著是黃理查、黃威廉、曾孫女黃蝶娘這些香港人的典型，及1949年後，更多來到香港的人，刻劃他們對這四、五十年來的變化與衝突下的反應與內心。』

創作理念：我認為香港離台灣雖然很近，兩地的人在情感與理解上卻覺得陌生和遙遠。近代史上的台港兩地，就像是自幼被分別抱走，在不同家庭長大的

COUSINS，年長後相遇，口音不同，容貌依稀，骨子裡注定是帶著血緣的外路佬。所以除了排演工作之外，要有更多的閱讀與討論，希望能加強認識香港這個獨特而傳奇的文化；如視覺、聽覺中的世界，生活中的態度與價值，人與人之間的情感及相對待等等。並嘗試以香港的角度來看近代史，及近數百年來西方對東方的殖民關係等。戲中會講一些香港的故事，刻劃幾個有血肉的香港人物，呈現一些香港之所以是香港的來龍去脈；在未來五年、十年、或五十年的變化來臨之前，為這個與台灣似遠又近，其本身命運翻騰的島嶼做個記憶的切片。』

格式：

MPEG-2

語言：

中文	
管理權：	
國立臺北藝術大學:戲劇學系 版權使用限制:本作品授權採用僅供瀏覽	

#### 四、Dublin Core 對照

DC 是由 The Dublin Core Metadata Initiative(DCMI)所研發，為一組具簡單性、普遍性、延展性、國際性的後設資料元素，用以描述廣泛的網路資源，作為跨學科領域資源分享的交換格式。透過 DC 對照，不同典藏機構可以達到彼此交換、共享典藏品資訊之目標。由於 DC 僅 15 個欄位，可能會有部分欄位無法對照至 DC，因此為空白。本對照表主要依據 2008 年發佈的 Dublin Core Metadata Element Set, Version 1.1，並依據“One-to-One Principle”為原則，以「影片數位檔」為描述主體。本計畫後設資料與 Dublin Core 的對照詳見下表：

- X：表示屬內部資料，不建議轉出至聯合目錄公開展示；  
 —：表示欄位定義不符 Dublin Core 之定義。

Dublin Core 對照表

欄位名稱	Dublin Core
中文名稱	Title
導演	Description
編劇	Description
演員	Description
舞台設計	— <sup>2</sup>
服裝設計	— <sup>3</sup>
燈光設計	— <sup>4</sup>
音樂設計	— <sup>5</sup>
主題	—
演出地點	—
演出時間	—
戲劇描述	Description
創作理念	Description
登錄號	Identifier
出版者	— <sup>6</sup>
行政團隊-執行製作	— <sup>7</sup>

<sup>2</sup> 「舞台設計」欄位原則上可轉出致『描述』，因考量『描述』欄位已有其他適合資訊轉出，且「舞台設計」欄位資訊為非必要轉出資訊，故建議不轉出此欄位資訊。

<sup>3</sup> 「服裝設計」欄位原則上可轉出致『描述』，因考量『描述』欄位已有其他適合資訊轉出，且「服裝設計」欄位資訊為非必要轉出資訊，故建議不轉出此欄位資訊。

<sup>4</sup> 「燈光設計」欄位原則上可轉出致『描述』，因考量『描述』欄位已有其他適合資訊轉出，且「燈光設計」欄位資訊為非必要轉出資訊，故建議不轉出此欄位資訊。

<sup>5</sup> 「音樂設計」欄位原則上可轉出致『描述』，因考量『描述』欄位已有其他適合資訊轉出，且「音樂設計」欄位資訊為非必要轉出資訊，故建議不轉出此欄位資訊。

<sup>6</sup> 「出版者」欄位建議與其他類型藏品轉出原則一致，以計畫名稱作為預設值轉出。

<sup>7</sup> 「行政團隊-執行製作」欄位原則上可轉出致『描述』，因考量『描述』欄位已有其他適合資訊轉出，且「行政團隊-執行製作」欄位資訊為非必要轉出資訊，故建議不轉出此欄位資訊。

技術團隊-舞台監督	— <sup>8</sup>
行政團隊-製作人	Description
創作年代	— <sup>9</sup>
入藏日期	X <sup>10</sup>
類型	Type
格式	Format
語言	Langauage
權利	Rights

<sup>8</sup> 「技術團隊-舞台監督」欄位原則上可轉出致『描述』，因考量『描述』欄位已有其他適合資訊轉出，且「技術團隊-舞台監督」欄位資訊為非必要轉出資訊，故建議不轉出此欄位資訊。

<sup>9</sup> 計畫之「創作年代」欄位係指戲劇之創作年代，並非指描述主體影片的錄製日期，故不符合 DC 一對一原則，不建議轉出。

<sup>10</sup> 「入藏日期」屬計畫內部對藏品之管理性資料，故不建議轉出。

## 五、工作進度記錄

時 間	事 項
2011-05-10	後設資料工作組（以下簡稱 MAAT）收到「姚一葦、汪其楨、賴聲川戲劇創意典藏計畫」提出聯合目錄對照服務之正式申請單。
2011-05-11	MAAT 提計畫同仁提供分析範例，並請計畫簽署同意書。
2011-05-11	計畫助理提供北藝大數位典藏平台網址供 MAAT 成員參考。
2011-05-12	計畫回傳同意書。
2011-05-24	MAAT 提出第一次問題提問，請計畫成員回覆。
2011-05-24	計畫成員回覆第一次問題提問。
2011-06-02	MAAT 提出第二次問題提問，請計畫成員回覆。
2011-06-07	計畫成員回覆第二次問題提問，並提供修改過的分析資料給 MAAT。
2011-06-22	MAAT 提出第三次問題提問，請計畫成員回覆。
2011-06-22	計畫成員下午致電給 MAAT 回覆。
2011-06-23	MAAT 完成並寄發本份對照報告給計畫成員進行確認。
2011-06-24	計畫成員透過電話與 MAAT 確認本份對照報告。
2011-06-27	計畫成員透過電話與 MAAT 確認本份對照報告。
2011-06-28	計畫成員透過電話與 MAAT 確認本份對照報告，並完成確認。
2011-06-29	MAAT 完成並正式發佈本分對照報告。

附件：「CNS 國家標準」與「聯合目錄」DC 欄位名稱比對

CNS 國家標準都柏林核心集	聯合目錄都柏林核心集
標題	題名
創作者	著作者
主題	主題與關鍵字
描述	描述
出版者	出版者
貢獻者	貢獻者
日期	日期
型式	資料類型
格式	格式
識別碼	資料識別
來源	來源
語言	語言
關聯	關聯
涵蓋範圍	範圍
權利	管理權